

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

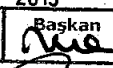
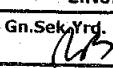
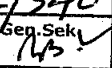
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığımıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

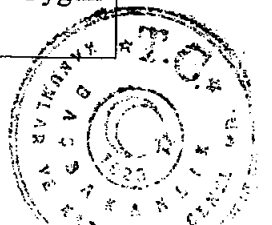
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	- Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	11 Aralık 2015			E.No: 1/340	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.	
					
TBMM BAŞKANI					

TÜRKİYE KABULİYYAT ve KAYITLAR BİRLİĞİ
03 Aralık 2015
MÜHÜR:

TÜRKİYE GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

13.	1/550	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
14.	1/281	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Deniz Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
15.	1/634	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültürel ve Eğitsel İşbirliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
16.	1/331	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Singapur Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Bilim, Eğitim, Basın-Yayın ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
17.	1/348	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suudi Arabistan Krallığı Hükümeti Arasında Gençlik ve Spor Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
18.	1/531	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Arşiv Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
19.	1/833	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Surinam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Dostluk ve İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
20.	1/696	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti Gençlik Faaliyetleri ve Spor Alanlarında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
21.	1/712	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Benin Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
22.	1/804	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Kültür ve Sanat Alanında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
23.	1/816	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gençlik ve Spor Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
24.	1/820	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Benin Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
25.	1/837	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gana Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-786- 4048

19 / 7 / 2013

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 17/6/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Kültür ve Sanat Alanında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	17 Ekim 2013			E. No: 4/804	
Yan.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.	
	16		V. 		
TBMM BAŞKANI					

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
19 Temmuz 2013
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
19 Temmuz 2013
No: 23/959

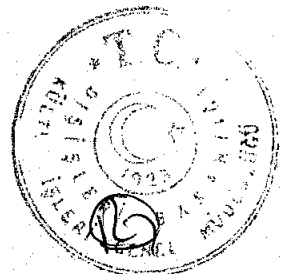
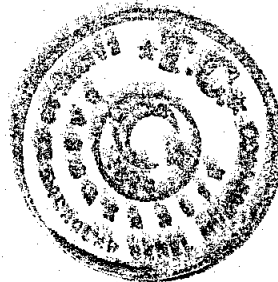
GEREKÇE

Kültür ve Sanat Anlaşmaları, ülkeler arasında köklü ilişkiler kurmak ve farklı toplumlar arasında etkileşim ortamı yaratmak için uygun bir zemin hazırlamakta ve ekonomik, ticari ve siyasi ilişkilerin geliştirilmesine katkıda bulunmaktadır.

Bu çerçevede, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Kültür ve Sanat Alanında Anlaşma", 29 Nisan 2013 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Anılan Anlaşma, dostane değişimler ve işbirliğini desteklemek suretiyle, ülkeler arasında kültür ve sanat alanında işbirliği kurma ve geliştirme arzusuyla ve halklarının kültürel çeşitlilik ve ifade özgürlüğünü göz önüne alarak ülkelerinde uygulanan düzenleme ve kurallara uygun şekilde etkinlik ve kültür toplantılarının değişiminin teşvik edilmesi amacına yönelik olarak yapılmış olup, bu alanlarda karşılıklı işbirliği ve değişimler ile ilgili hükümler içermektedir.

Söz konusu Anlaşma'nın Kuveyt ile ikili ilişkilerimizin ilerletilmesine katkıda bulunacağı değerlendirilmektedir.



T/ 574

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA KÜLTÜR VE SANAT ALANINDA ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

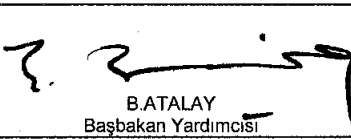
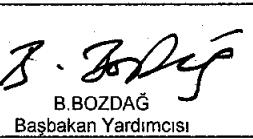
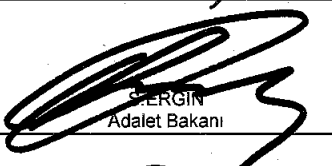
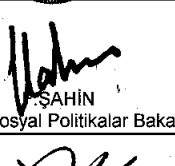
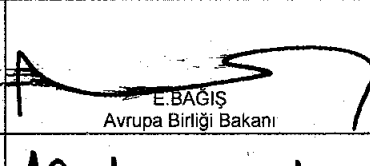
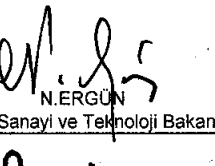
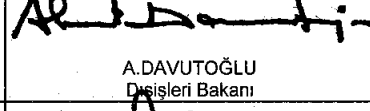
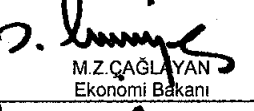
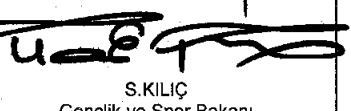
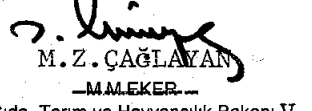
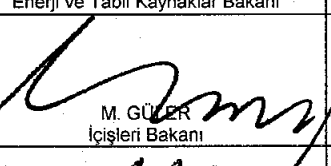
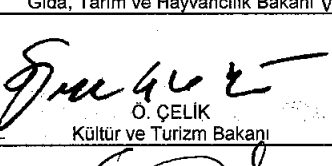
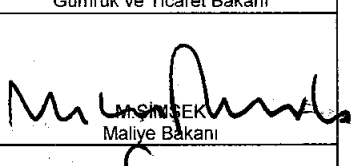
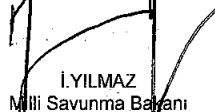
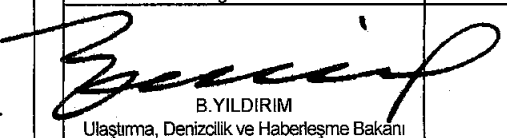
MADDE 1- (1) 29 Nisan 2013 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Kültür ve Sanat Alanında Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 A. SAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAKIRKAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. İSMEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. ÖROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-786

943

✓
21

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
KÜLTÜR VE SANAT ALANINDA ANLAŞMA**

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti, ülkeleri arasında kültür ve sanat alanında işbirliği kurma ve geliştirme arzusuyla ve halklarının kültürel çeşitlilik ve ifade özgürlüğünü göz önüne alarak ülkelerinde uygulanan düzenleme ve kurallara uygun şekilde etkinlik ve kültür toplantılarının değişimini teşvik ederek

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde (1)

İşbu Anlaşma, Türkiye Cumhuriyeti'nde Kültür ve Turizm Bakanlığı, Kuveyt Devleti'nde Kültür, Sanat ve Edebiyat Ulusal Konseyi tarafından uygulanır.

Madde (2)

Taraflar, kültür alanında işbirliğini gerçekleştirmek için işbu Anlaşmanın içeriğini ülkelerinin mevzuatına uygun olarak kabul edeceklerdir.

Madde (3)

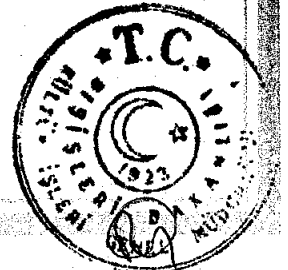
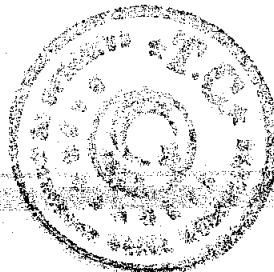
Taraflar, ülkelerinin halkı için ziyaret ve etkinlik değişiminde bulunmak suretiyle, sanat, kültür ve halklarının değişik kültürel formlarıyla tanışmalarının yanı sıra, kültürel kimliklerini koruma ve gelişimini destekleme amacıyla aralarındaki karşılıklı anlayışı teşvik edeceklerdir.

Madde 4

Taraflar, edebiyat, sanat, sinema, mimari, müze, kütüphane, arşiv ve diğer kültürel alanlarda, aralarında doğrudan teması teşvik edeceklerdir.

Madde (5)

Taraflar, her iki ülkede gerçekleştirilen kitap fuarlarına katılımı teşvik edeceklerdir. Bu katılımda ülkelerde yürürlükte olan mevzuata riayet edilecektir.



Madde (6)

Taraflar, kültürel alanda işbirliğini ve Taraflardan herhangi birinin ülkesinde Müzik, Tiyatro, Sinema, Plastik Sanatlar, Folklor, Arkeoloji, Müze alanında düzenlenen festival, müsabaka, etkinlik, sergi, konferans, sempozyum ve her tür diğer kültürel etkinliklere katılımı teşvik edeceklerdir.

Madde (7)

Taraflar, tecrübe değişiminde bulunacaklar ve iki ülke arasında tiyatro gruplarının karşılıklı ziyaretlerinin yanı sıra, tiyatro alanında öğrenci ve akademisyen kabul edeceklerdir.

Madde (8)

Taraflar, iki ülke arasında müzik alanında uzman ve mütehassısların karşılıklı ziyaretinin yanı sıra, müzik ve folklor gruplarının da karşılıklı ziyaretini gerçekleştireceklerdir.

Madde (9)

Taraflar, arkeoloji laboratuvarı, restorasyon ve koruma alanlarında tecrübe değişiminin yanı sıra ülkelerinin arkeolojisi hakkında kitapçıklar ve yayınların değişimini teşvik edeceklerdir.

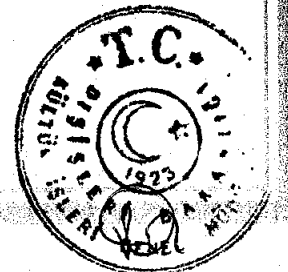
Taraflar ayrıca ülkelerindeki önemli arkeolojik sit alanlarında arkeologlarının saha çalışması yapmalarını sağlayarak arkeolojik araştırma (Arkeolojik yüzey araştırması ve kazı) alanında tecrübe değişiminde bulunacaklardır.

Madde (10)

Taraflar, elyazmalarını koruyacak ve muhafaza edecekler, özellikle halk kültürünün canlandırılması ve korunması alanında olmak üzere katalog ve yeni bilimsel yayınların değişiminin yanı sıra kültürel miras ve müzeler alanında ülkeleri arasında uzman ve mütehassısların ziyaretleri değişiminde bulunacaklardır.

Madde (11)

Taraflar, her iki ülkenin milli kütüphaneleri arasında işbirliği temelini tesis etmek ve kültürel ve sanatsal tecrübelerin değişiminde bulunmak üzere farklı kültürel kuruluşlar ve milli bibliyografyalar tarafından yayımlanan her ülkenin tarihini, kültürel alanlarını ve geleneklerini tanıtmaya yardım eden her türlü malzemeyi, kitapları, süreli yayınları ve broşürleri temin edeceklerdir.



Madde (12)

Taraflar, her ülkelerinin edebi eserlerinin tanıtımını teşvik edecekler ve her ülkede basılan kültürel yayınların değişiminde bulunacaklardır.

Madde (13)

Taraflar, karşılıklı birbirlerinin ülkesinde kültür haftaları düzenleyeceklerdir. Bu tür etkinliklerin ayrıntıları diplomatik yollardan kararlaştırılacaktır.

GENEL HÜKÜMLER

Madde (14)

Gönderen Taraf, heyetlerin ve bireylerin seyahat masraflarını, Kabul Eden Taraf ise ziyaretçilerin ibate ve yerel ulaşım masraflarını karşılayacaktır.

Madde (15)

Gönderen Taraf sergi sigortası masraflarının yanı sıra sergilerin ilk sergi salonuna ve ülkesine dönüş ulaşım masraflarını da karşılayacaktır.

Madde (16)

Kabul eden Taraf, sergi düzenleme masraflarını mekân, katalog, afiş ve yerel ulaşım giderleri dâhil karşılayacaktır.

Madde (17)

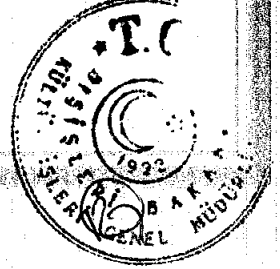
Taraflar, kültür ve sanatla ilgili her iki ülkenin temsilcilerinin dahil olacağı ortak bir komite kuracaklardır, komite ortaklaşa yürütülecek programları tartışacak ve belirleyecektir. Bu komite yılda bir defa veya Taraflardan herhangi birinin isteği üzerine toplantı düzenleyecektir.

Madde (18)

İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında istişare ve müzakere yolu ile çözülecektir."

Madde (19)

İşbu Anlaşma Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile her an değiştirilebilir. Söz konusu değişiklikler 21. Maddenin birinci paragrafında da belirtilen yasal süreci takiben yürürlüğe girecektir.



Madde (20)

İşbu Anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 (beş) yıl süreyle yürürlükte kalacak ve taraflardan herhangi biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan 6 (altı) ay önce karşı tarafa diplomatik yollardan yazılı olarak bildirmediği sürece beşer yıllık süreler ile kendiliğinden uzatılacaktır.

İşbu Anlaşmanın sonlandırılması, süregelen veya tamamlanmış etkinlik ve projeleri etkilemeyecektir.

Madde (21)

İşbu Anlaşma Tarafların yürürlüğe girmesi için iç yasal sürecin tamamlandığına dair diplomatik kanallardan yapılacak son yazılı bildirim tarihi itibarıyla yürürlüğe girecektir

İşbu Anlaşmanın 21. Maddeye göre yürürlüğe girdiği tarihte, 19 Temmuz 1975 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Kültür Anlaşması" yürürlükten kalkacaktır.

İşbu Anlaşma Ankara'de 29 Nisan 2013 tarihinde ikişer nüsha olarak Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Uyuşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

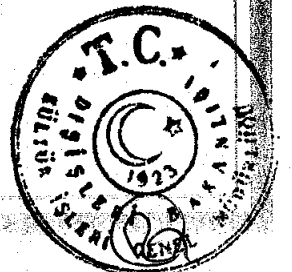
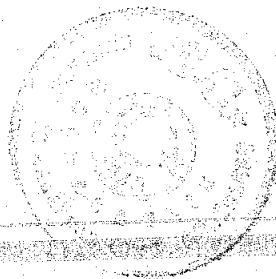
Ahmet Davutoğlu

Ahmet Davutoğlu
Dışişleri Bakanı

Kuveyt Devleti Hükümeti
Adına

Sabah Khaled Al-Hamad Al-Sabah

Sabah Khaled Al-Hamad Al-Sabah
Başbakan Yardımcısı ve
Dışişleri Bakanı



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF STATE OF KUWAIT
IN THE FIELDS OF CULTURE AND ART**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of State of Kuwait, referred to hereinafter as "the Parties", desirous to establish and develop cooperation in the fields of culture and arts between the two countries, and encouraging the exchange of activities and cultural conventions considering cultural diversity and freedom of expression for their people, according to regulations and rules implemented in their countries.

Have agreed on the following:

Article (1)

This Agreement shall be implemented by the Ministry of Culture and Tourism in the Republic of Turkey and the National Council for Culture, Arts and Letters in the State of Kuwait.

Article (2)

The Parties shall agree on the content of this agreement in accordance with the legislation of their countries to realize the cooperation in the field of culture.

Article (3)

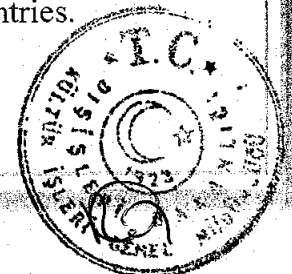
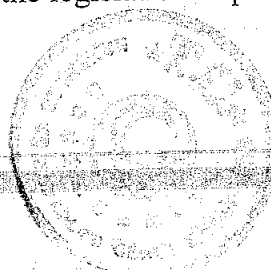
The Parties shall encourage mutual understanding between them, for the purpose of maintaining their cultural identity and supporting its development, as well as getting acquainted with art and different cultural forms of their people, through exchanging visits and activities for people of their countries.

Article (4)

The Parties shall promote direct contact in the fields of literature, arts, cinema, architecture, museums, libraries, archives and other cultural fields.

Article (5)

The Parties shall encourage participation in book fairs held in both countries , such participation will respect the legislation implemented in their countries.



Article (6)

The Parties shall promote participation in festivals, competitions, events, exhibitions, conferences symposia, seminars, and any other cultural events in the field of Music, Theatre, Cinema, Plastic Arts, Folklore, Archeology, Museum held in the territory of any of the two countries.

Article (7)

The Parties shall exchange experiences, receive students and scholars in the field of theatre, as well as visits of theatrical groups between their countries.

Article (8)

The Parties shall exchange visits of musicians and folkloric groups, as well as exchanging visits of experts and specialists in the field of music between their countries.

Article (9)

The Parties shall encourage the exchange of booklets and publications related to archeology of their countries, as well as exchanging experiences in the fields of archeological laboratories, restoration and conservations.

The Parties shall exchange experiences in the field of archeological research (Archeological survey and excavation), through delegating archeologists for field work in significant archeological sites in their countries.

Article (10)

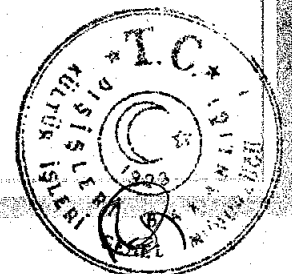
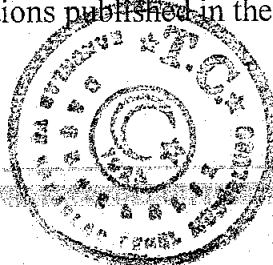
The Parties shall preserve and conserve manuscripts, exchange catalogues and new scientific publications especially on revival and protection of folklore, as well as exchanging visits of experts and specialists in the field of heritage and museums between their countries.

Article (11)

The Parties shall exchange cultural and artistic expertise providing books, periodicals, and brochures published by different cultural institutions and national bibliographies, as well as any other material to promote the history, culture and traditions of each country and in order to establish a basis of cooperation between national libraries of their countries.

Article (12)

The Parties shall encourage the promotion of literary works of their countries and the exchange of cultural publications published in their countries.



Article (13)

The Parties shall reciprocally hold cultural weeks in each other's country. Details of such events shall be agreed upon through diplomatic channels.

GENERAL PROVISIONS

Article (14)

The Sending Party shall cover travel costs of persons and delegations, and the Receiving Party shall cover costs of accommodation and local transportation.

Article (15)

The Sending Party shall cover costs of shipping the exhibits to their first showroom and back home, as well as covering costs of insurance.

Article (16)

The Receiving Party shall cover costs of organizing exhibitions including costs of the location, catalogues, posters and local transport of exhibits.

Article (17)

The Parties shall establish a joint committee concerned with culture and arts made up of representatives from both parties, which will discuss and draw up programs that shall be jointly executed. This committee shall hold meetings once annually, or upon the request of either Party.

Article (18)

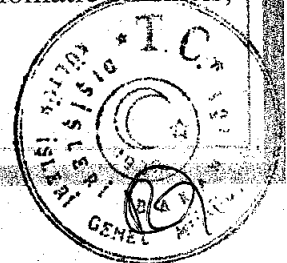
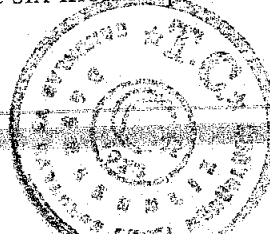
Any disputes arising between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.

Article (19)

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under paragraph 1 of Article (21) of this Agreement.

Article (20)

This agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force, and shall be extended automatically for successive periods of five years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels, its desire to terminate this agreement six months prior to its expiration.



The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

Article (21)

This agreement shall enter into force on the date of the last written notification, by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for entry into force of this agreement.

On the date of entry into force of this Agreement according to Article 21, "Cultural Agreement between Government of the Republic of Turkey and Government of State of Kuwait" dated 19 July 1975 shall cease to be in effect.

Done in Ankara on the 29th of April 2013, in two original copies, both in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For
the Government
of the Republic of Turkey

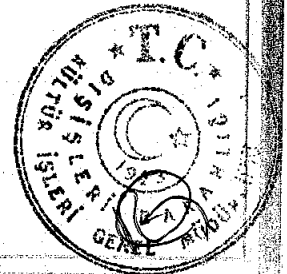
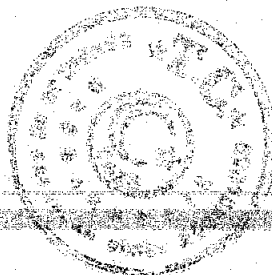


Ahmet Davutoğlu
Minister of Foreign Affairs

For
the Government
of the State of Kuwait



Sabah Khaled Al-Hamad Al-Sabah
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs



اتفاقية التعاون الثقافي والفني

بين

حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة الكويت

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة الكويت والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين"، ورغبة منهما في إنشاء وتطوير التعاون في مجال الثقافة والفنون بين البلدين وتشجيع تبادل الأنشطة والمفاهيم الثقافية المتعلقة بالتنوع الثقافي وحرية التعبير لشعبيهما ، وذلك بموجب القوانين واللوائح المطبقة في كلا البلدين .

فقد اتفقتا على التالي :

مادة (1)

يتم تنفيذ بنود هذه الاتفاقية من قبل وزارة الثقافة والسياحة في الجمهورية التركية والمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب في دولة الكويت.

مادة (2)

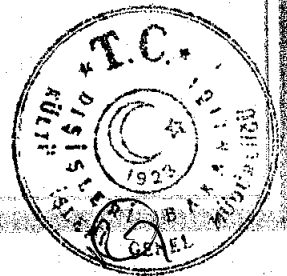
يتفق الطرفان على مضمون هذه الاتفاقية وفقاً للقوانين المعمول بها في كلا البلدين وذلك لتحقيق التعاون بينهما في مجال الثقافة .

مادة (3)

يشجع الطرفان التفاهم المشترك بينهما، وذلك بهدف الحفاظ على هويتهما الثقافية ولدعم تطورها ، وكذلك الإطلاع على الفنون ومختلف الأشكال الثقافية لشعبيهما ، وذلك عن طريق تبادل الزيارات والأنشطة بين شعبي البلدين.

مادة (4)

يعزز الطرفان الاتصال المباشر بينهما في مجال الآداب والفنون والسينما والعمارة والمتاحف والمكتبات والأرشيف وغيرها من المجالات الثقافية .



مادة (5)

يشجع الطرفان المشاركة في معارض الكتب التي تقام في كلا البلدين ، وعلى المشاركين احترام القوانين المعمول بها في كلا البلدين.

مادة (6)

يعزز الطرفان مشاركتهما في المهرجانات والمسابقات والفعاليات والمعارض والمؤتمرات والندوات وحلقات البحث وغيرها من الفعاليات الثقافية في مجال الموسيقى والمسرح والسينما والفنون التشكيلية والفلكلور والآثار، والمتاحف التي تقام في أي من البلدين .

مادة (7)

يتبادل الطرفان الخبرات والطلبة والباحثين في مجال المسرح ، وكذلك تبادل زيارات الفرق المسرحية بين البلدين .

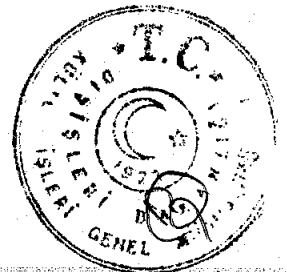
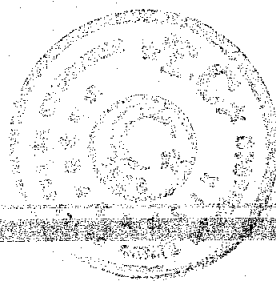
مادة (8)

يتبادل الطرفان زيارات الموسيقيين والفرق الفلكلورية، كما يتبادلان زيارات الخبراء والمختصين في مجال الموسيقى بين البلدين .

مادة (9)

يشجع الطرفان تبادل الكتيبات والمطبوعات الخاصة بالآثار في كلا البلدين ، وكذلك تبادل الخبرات في مجال المختبرات الأثرية والصيانة والترميم.

كما يتبادل الطرفان الخبرات في مجال البحث الأثري (المسح والتنقيب الأثري) وذلك عن طريق إيفاد علماء في مجال الآثار للبحث الميداني في المواقع الأثرية الهامة في بلديهما.



مادة (10)

يقوم الطرفان بصيانة وحفظ المخطوطات وتبادل الكتالوجات وأحدث الإصدارات العلمية الخاصة بإحياء وحماية الفلكلور، وكذلك تبادل زيارات الخبراء والمختصين في مجال التراث والمتاحف بين البلدين .

مادة (11)

يتبادل الطرفان الخبرات الثقافية والفنية ويوفران الكتب والدوريات والبروشورات التي تصدرها مختلف المؤسسات الثقافية والبيبلوغرافيات الوطنية، وكذلك تعزيز التاريخ والثقافة والتقاليد في كلا البلدين ، وذلك بهدف تأسيس قواعد للتعاون بين المكتبات الوطنية في كلا البلدين .

مادة (12)

يشجع الطرفان على تعزيز الإنتاج الأدبي وتبادل المطبوعات الثقافية الصادرة في كلا البلدين .

مادة (13)

يتبادل الطرفان إقامة الأسابيع الثقافية في كلا البلدين . يتفق على تفاصيل إقامة هذه المناسبات عبر القنوات الدبلوماسية .

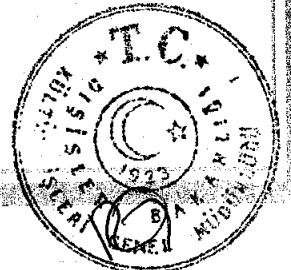
الأحكام العامة :

مادة (14)

يغطي الطرف المرسل تكاليف السفر ذهابا وإيابا للأفراد والوفود ، بينما يغطي الطرف المستقبل تكاليف الإقامة والنقل الداخلي .

مادة (15)

يغطي الطرف المرسل تكاليف شحن المعروضات لمكان عرضها الأول وإعادتها لبلدها، كذلك تغطية تكاليف التأمين.



مادة (16)

يغطي الطرف المستقبل تكاليف تنظيم المعارض ومن ضمنها تكاليف موقع إقامة المعرض والكتالوجات والبوسترات والنقل الداخلي للمعروضات .

مادة (17)

يقوم الطرفان بإنشاء لجنة مشتركة تعنى بالثقافة والفنون ، وتتكون من ممثلين من كلا الطرفين . وتقوم هذه اللجنة بمناقشة ووضع برامج ليقوما بإنجازها بشكل مشترك. وتعد هذه اللجنة اجتماعاتها مرة سنوياً أو عند طلب أي من الطرفين.

مادة (18)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين يتعلق بتفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية يتم تسويته من خلال المشاورات والمفاوضات.

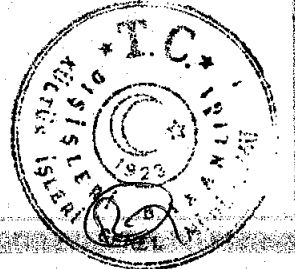
مادة (19)

يجوز تعديل هذه الاتفاقية باتفاق الطرفين خطياً في أي وقت. تدخل هذه التعديلات حيز النفاذ بذات الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة (21) من هذه الاتفاقية.

مادة (20)

- تكون هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات تبدأ من تاريخ نفاذها وتجدد تلقائياً لمدة خمس سنوات مماثلة. ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابياً وعبر الطرق الدبلوماسية، عن رغبته في إنهاء هذه الاتفاقية وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ انتهائها.

- إن إنهاء هذه الاتفاقية سوف لن يؤثر على الأنشطة التي تم تنفيذها وفقاً لهذه الاتفاقية قبل إنهائها.



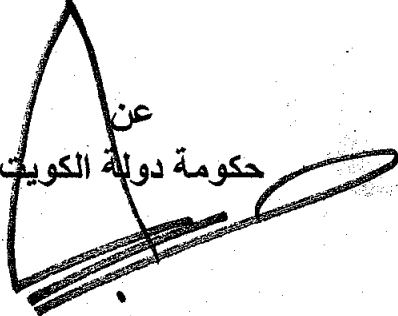
مادة (21)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة وعبر القنوات الدبلوماسية، باستيفائه لكافة الإجراءات الوطنية اللازمة والمتطلبية لدخول الاتفاقية حيز النفاذ.

في حال دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ وفقاً لنص المادة (20)، يتم إيقاف العمل باتفاقية التعاون الثقافي الموقعة بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة الكويت الموقعة بتاريخ 19 يوليو 1975.

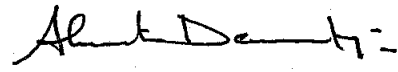
حررت في مدينة أنقرة بتاريخ 29 أبريل 2013 م، من نسختين أصليتين باللغات التركية، العربية والإنجليزية، ولكل منهما ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن
حكومة دولة الكويت



صباح خالد الحمد الصباح
نائب رئيس مجلس الوزراء
وزير الخارجية

عن
حكومة الجمهورية التركية



أحمد داوود أوغلو
وزير الخارجية

